

Bemerkungen

A = Autograph; *AC* = autorisierte Abschrift; *E* = Erstaussgabe Simrock (*EP* = Partitur; *ES* = gesonderte Violoncellostimme); *Vc* = Violoncello; *Kl* = Klavier; *o* = oberes System; *u* = unteres System; *AB 133* = Autograph „Aus dem Böhmerwalde“, *SB 133* = dto. Erstaussgabe Simrock; *AB 182* = Autograph „Waldesruhe“ für Violoncello und Orchester; *SB 182* = dto. Erstaussgabe Simrock; *T* = Takt(e).

1 Vc: In *ES* *p*.

4 Kl: In *E* und *AC* zusätzlich *dim.*; *o* in *E* 1. Note *ges/b*.

8 Kl *o*: In *E* endet Legatobogen bei 4. Note, in *E* und *AC* in 2. Takthälfte zusätzlich *dim*.

11 Vc: In *ES* 1. und 2. Note keine Tenutostriche.

17 Vc: \wedge nach *ES*; *EP* und *AC* *dim.* statt \succ . Kl *o*: In *E* und *AC* *dim. molto* statt \succ .

19 Kl *u*: 5.–8. Note Staccatopunkte nach *A*, in *E* und *AC* im ganzen Takt keine Staccatopunkte.

20 Vc: In *ES* statt eines großen Bogens 3 Bögen, jeweils 2.–4., 5.–6. und 7.–8. Note.

24 Vc: *p* nach *ES*. In *E* und *AC* zur Sechzehntelgruppe Keile statt Punkte. Pedalauflöser nach *AC*.

26 Kl *o*: In *E* auf zwei unterste Note *cis*, Stichfehler; vor 8. Note *fis*¹ Vorschlag nach *A*.

29 Vc: In *ES* 1.–3. Note Tenutostriche. Kl: In *E* und *A* fehlt \succ .

30 Kl *o*: Vorschlag zum 1. Akkord nach *A*.

34/35 Vc, Kl *o*: Bogensetzung nach *A* und *ES* T 35. In *EP* und *ES* T 34 enden Bögen jeweils bei letzter Note der 2. Triolengruppe.

36–38 Kl *o*: In *E*, *A* und *AC* Bogensetzung uneinheitlich; Bogensetzung übernommen entsprechend *AB 133* und *SB 133*.

38 Vc: Bogensetzung in 1. Takthälfte nach *A*. Kl *o*: Akzente 7.–9. Note nach *A*.

40 Vc: Tenutostriche zu 5.–7. Note nach *ES*.

40/41 Vc: Bogensetzung nach *A*; in den anderen Quellen uneinheitlich.

42 Vc, Kl: Dynamische Bezeichnung nach *A*; Vc, in *E* *p* erst zur 4. Zählzeit; Kl, in *E* fehlt *pp* zur 4. Zählzeit.

44 Vc: In *ES* \succ .

46 Kl *u*: In *E* und *AC* 3. und 6. Note irrtümlich *F*₁; korrigiert nach *A*.

50 Vc: In *A*, *AC* und *EP* 5.–6. Note ohne Bogen, in *ES* zusätzlicher Bogen 5.–7. Note; in *EP* und *AC* zur 5. und 6. Note Tenutostriche. Phrasierung in der 2. Takthälfte nach *AB 182* und *SB 182*.

50 Kl *u*: In *E* und *AC* fehlen in Unterstimme *f* zu 3. Note und \leftarrow .

53–57 Vc: In *E* im Violinschlüssel 1 Oktave tiefer notiert (siehe *Vorwort*).

53 Vc: In *E* fehlt \succ .

54 Kl, Vc: *morendo* nach *A*. Kl: In *E* 3. Note *u*: *Cis/A/cis*, *o*: *e/g/a*, enharmonische Notation in Klammern im Kleinstich.

55/56 Kl *o*: Notation der 4. Zählzeit T 55 und 2. Zählzeit T 56 übernommen entsprechend *AB/SB 133*. In *E*, *A* und *AC* etwas missverständlich notiert.

56 Kl *o*: Die Phrasierung der letzten Zählzeit wurde angeglichen an 2. Zählzeit. Siehe auch vorherige Bemerkung.

57 Vc: In *E* wurde wegen der irrtümlichen Notation 1 Oktave tiefer (siehe *Vorwort*) die 2. Triole vor dem Bassschlüssel in *des*²–*des*²–*as*¹ abgeändert.

58 Kl: ♯ zu zwei nach *A*, fehlt in *E* und *AC*.

59 Kl: *ppp* nach *A*, in *E* und *AC* *pppp*.

Prag, Frühjahr 1999
Milan Pospíšil

Comments

A = autograph; *AC* = authorized copy; *FE* = first edition, Simrock (*FES* = score; *FEP* = separate cello part); *vc* = violoncello; *pf* = piano; *u* = upper staff; *l* = lower staff; *AB 133* = autograph of “*Ze Šumavy*”; *SB 133* = first edition of same, Simrock; *AB 182* = autograph of “*Waldesruhe*” for cello and orchestra; *SB 182* = first edition of same, Simrock; *M* = measure(s)

1 vc: *FEP* has *p*.

4 pf: *FE* and *AC* also have *dim.*; *FE* *u* gives note 1 as *gb/bb*.

8 pf *u*: *FE* ends legato slur on note 4; *FE* and *AC* also have *dim.* in second half of bar.

11 vc: *FEP* omits tenuto marks on notes 1 and 2.

17 vc: \wedge taken from *FEP*: *FES* and *AC* have *dim.* instead of \succ . *Pf* *u*: *FE* and *AC* have *dim. molto* instead of \succ .

19 pf *l*: Staccato dots on notes 5 to 8 taken from *A*; *FE* and *AC* lack staccato dots in entire bar.

20 vc: *FEP* has three slurs on notes 2–4, 5–6 and 7–8, respectively, instead of single large slur.

24 vc: *p* taken from *FEP*. *FE* and *AC* have wedges instead of dots on 16th-note group. Pedal release taken from *AC*.

26 pf *u*: *FE* has *c♯* for lowest note on beat 2; engraver’s error. Appoggiatura *f♯*¹ on note 8 taken from *A*.

29 vc: *FEP* has tenuto marks on notes 1 to 3. *Pf*: \succ lacking in *FE* and *A*.

30 pf *u*: Appoggiatura on first accord taken from *A*.

34/35 vc, pf *u*: Slurring taken from *M 35* in *A* and *FEP*. *FES* and *FEP* end slurs in *M 34* on final note of second triplet group.

36–38 pf *u*: Slurring inconsistent in *FE*, *A* and *AC*; adapted to conform with *AB 133* and *SB 133*.

38 vc: Slurring in first half of bar taken from *A*. *Pf* *u*: Accents on notes 7 to 9 taken from *A*.

- 40 vc: Tenuto marks on notes 5 to 7 taken from FEP.
- 41/41 vc: Slurring taken from A; inconsistent in other sources.
- 42 vc, pf: Dynamic marks taken from A; vc in FE postpones **p** to beat 4; pf in FE lacks **pp** on beat 4.
- 44 vc: FEP has \succ .
- 46 pf I: FE and AC mistakenly give notes 3 and 6 as F_1 ; corrected to agree with A.
- 50 vc: A, AC and FES lack slur on notes 5 and 6; FEP has extra slur on notes 5 to 7; FES and AC have tenuto marks on notes 5 and 6. Phrasing in second half of bar taken from AB 182 and SB 182.
- 50 pf u: Lower voice of FE and AC lacks **f** on note 3 and \prec .
- 53–57 vc: Written in transposing treble clef in FE (see *Preface*).
- 53 vc: FE lacks \succ .
- 54 pf, vc: *morendo* taken from A; FE gives note 3 as $C\sharp/A/c\sharp$ (lower staff) and $e/g/a$ (upper staff); enharmonic notation in brackets in small type.
- 55/56 pf u: Notation of beat 4 in M 55 and beat 2 in M 56 adopted from AB/SB 133. Somewhat ambiguous in FE, A and AC.
- 56 pf u: Phrasing of final beat adapted to conform with beat 2. See also preceding comment.
- 57 vc: Second triplet in front of bass clef changed to $db^2-db^2-ab^1$ in FE due to erroneous notation in FE (see *Preface*).
- 58 pf: ♯ on beat 2 taken from A; lacking in FE and AC.
- 59 pf: **ppp** taken from A; **pppp** in FE and AC.

Prague, spring 1999
Milan Pospíšil

Remarques

A = autographe; *AC* = copie autorisée; *E* = 1^{ère} édition Simrock (*EP* = partition; *ES* = partie de violoncelle séparée); *vc* = violoncelle; *p* = piano; *sup* = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *AB 133* = autographe «*Aus dem Böhmerwalde*»; *SB 133* = *idem*, 1^{ère} édition Simrock; *AB 182* = autographe «*Waldesruhe*», pour violoncelle et orchestre; *SB 182* = *idem*, 1^{ère} édition Simrock; *M* = mesure(s)

- 1 vc: ES note **p**.
- 4 p: *dim.* en plus dans E et AC; dans E sup, *solb/sib* comme 1^{ère} note.
- 8 p sup: Dans E, la liaison de legato se termine sur la 4^{ème} note; dans E et AC, *dim.* en plus dans la 2^{ème} moitié de la mesure.
- 11 vc: Dans ES, pas de traits de tenuto sur les 1^{ère} et 2^{ème} notes.
- 17 vc: \wedge selon ES; EP et AC notent *dim.* au lieu de \succ ; p sup: E et AC notent *dim. molto* au lieu de \succ .
- 19 p inf: Dans A, points de staccato sur 5^{ème}–8^{ème} notes; dans E et AC, absence de points de staccato sur toute la mesure.
- 20 vc: Dans ES, au lieu d'une grande liaison, 3 liaisons consécutives sur 2^{ème}–4^{ème}, 5^{ème}–6^{ème} et 7^{ème}–8^{ème} notes.
- 24 vc: **p** selon ES. E et AC notent pour le groupe de doubles croches des chevrons au lieu de points. Fin de pédale selon AC.
- 26 p sup: Faute de gravure dans E qui note $do\sharp$ comme note inférieure au 2^{ème} temps; A note devant la 8^{ème} note un $fa\sharp^1$ en appoggiature.
- 29 vc: Dans ES, traits de tenuto sur 1^{ère}–3^{ème} notes; p: \succ absent dans E et A.
- 30 p sup: Appoggiature au 1^{er} accord selon A.
- 34/35 vc, p sup: Liaisons selon A et M 35 de ES. Dans EP et à M 34 de ES, les liaisons se terminent à chaque fois sur la dernière note du 2^{ème} groupe de triplets.
- 36–38 p sup: Tracés de liaisons disparates dans E, A et AC; liaisons notées conformément à AB 133 et SB 133.
- 38 vc: Dans la première moitié de la mesure, tracé de liaison selon A; p sup: accents sur 7^{ème}–9^{ème} notes selon A.
- 40 vc: Traits de tenuto sur 5^{ème}–7^{ème} notes selon ES.
- 40/41 vc: Tracé de liaison selon A; liaisons disparates dans les autres sources.
- 42 vc, p: Signes de dynamique selon A; dans E, **p** seulement au 4^{ème} temps de vc; dans E, absence de **pp** au 4^{ème} temps.
- 44 vc: \succ dans ES.
- 46 p inf: E et AC notent par erreur Fa_1 pour les 3^{ème} et 6^{ème} notes; rectification selon A.
- 50 vc: Dans A, AC et EP, absence de liaison sur les 5^{ème}–6^{ème} notes; liaison supplémentaire sur 5^{ème}–7^{ème} notes dans ES; EP et AC notent des traits de tenuto sur les 5^{ème} et 6^{ème} notes. Phrasé de la deuxième moitié de la mesure selon AB 182 et SB 182.
- 50 p inf: Dans E et AC, absence de **f** sur la 3^{ème} note et du \prec .
- 53–57 vc: Dans E, en clé de sol noté une octave au-dessous (cf. *Preface*).
- 53 vc: Absence de \succ dans E.
- 54 p, vc: *morendo* selon A. p: Dans E, 3^{ème} note inf: $Do\sharp/La/do\sharp$ et 3^{ème} note sup: $mi/sol/la$, notation enharmonique entre parenthèses en petits caractères.
- 55/56 p sup: Notation du 4^{ème} temps de M 55 et du 2^{ème} temps de M 56 conformément à AB/SB 133. Notation quelque peu ambiguë dans E, A et AC.
- 56 p sup: Phrasé du dernier temps harmonisé avec celui du 2^{ème} temps. Cf. aussi remarque précédente.
- 57 vc: E notant par erreur une octave au-dessous (cf. *Preface*), le 2^{ème} triolet avant la clé de fa a été modifié en $réb^2-réb^2-lab^1$.
- 58 p: ♯ sur 2^{ème} temps selon A; absent dans E et AC.
- 59 p: **ppp** selon A; E et AC notent **pppp**.

Prague, printemps 1999
Milan Pospíšil